

# Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl  
facebook.com/textem

## PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

### *Sprzedaż nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej, cz. 2*

#### Sale of real estate by online auction, part. 2

#### Sale of real property by online auction, part 2

Rząd rozważa obecnie wprowadzenie możliwości sprzedaży nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej.

At present, the government is considering the introduction of the possibility of selling real estate by online auction.

The government is currently considering the introducing of potential sale of real property by online auction.

Projektowane rozwiązania zakładają, że przetarg w drodze elektronicznej odbywałby się wyłącznie na wniosek wierzyciela (proj. art. 986 z dopiskiem 2 k.p.c.).

The proposed solutions stipulate that the online tender would take place solely at the request of the creditor (draft Article 986 with note 2 of the Code of Civil Procedure).

The proposed solutions assume that an online tender would take place only at the request of a creditor (drafted Article 986 (with note 2) of the Code of Civil Procedure).

W razie braku wskazania takiej formy odbycia przetargu odbywałby się on w trybie dotychczasowym.

If such form of the tender is not indicated, then the tender would be held in the usual manner.

If this form was not indicated, a tender would be held in the usual manner.

Jednocześnie w razie prowadzenia egzekucji przez kilku wierzycieli należy przyjąć, że do odbycia licytacji w drodze elektronicznej wystarczy wniosek jednego wierzyciela.

At the same time, in a situation where enforcement is conducted by several creditors, it should be assumed that the request of one creditor is sufficient to hold an online auction.

At the same time, in the event of enforcement by several creditors, it should be assumed that the request of one creditor would be sufficient to hold an online auction.

Rozwiązanie takie uzasadnione jest założeniem, że nowy rodzaj licytacji będzie znacznie bardziej efektywny od dotychczasowego.

Such a solution is justified by the assumption that the new type of auction would be much more efficient than the previous one.

This solution is justified by the assumption that the new type of auction would be much more efficient than the previous one.

Zaproponowane rozwiązanie zakłada, że wniosek o przeprowadzenie przetargu w drodze elektronicznej mógłby zostać złożony zarówno w pierwszym, jak i drugim terminie licytacji.

The proposed solution provides that a request for online tender could be submitted both on the first and on the second auction date.

The proposed solution assumes that a request for an online tender could be submitted both on the first and the second auction date.

Istnieją bowiem uzasadnione okoliczności, w których wierzyciel byłby zainteresowany, aby pierwszy termin licytacji przeprowadzić w sposób tradycyjny i dopiero w drugim terminie licytacji, np. w związku ze słabym zainteresowaniem licytacją, przetarg przeprowadzić w drodze elektronicznej.

There are justified circumstances in which the creditor would be interested in having the first auction conducted in a traditional manner and only the second auction, e.g. due to low interest in the auction, to be held online.

There are legitimate circumstances in which a creditor would be interested in having a conventional tender on the first auction date, whereas the online tender – only on the second auction date (e.g. due to low interest in the auction).

Celem wprowadzenia proj. art. 986 z dopiskiem 2 k.p.c. jest przede wszystkim zapewnienie transparentności działań komornika.

The purpose of introducing the proposed Article 986 with note 2 of the Code of Civil Proceedings is mainly to guarantee the transparency of the actions of the court enforcement officer.

The purpose of introducing the proposed Article 986 (with note 2) into the Code of Civil Procedure is primarily to ensure the transparency of a court enforcement officer's actions.

Inne cele to ochrona praw dłużnika i umożliwienie dłużnikowi realizacji uprawnień wynikających z treści art. 975 k.p.c.

Other purposes include protection of the debtor's rights and enabling the debtor to exercise their rights under Article 975 of the Code of Civil Procedure.

Other purposes include the protection of debtors' rights and enabling debtors to exercise their rights under Article 975 the Code of Civil Procedure.

Omawiany przepis reguluje zarazem przypadki, w których egzekucja została skierowana do kilku nieruchomości dłużnika, i wprowadza mechanizmy zapobiegające sprzedaży majątku dłużnika w rozmiarach nieadekwatnych do wysokości dochodzonego roszczenia.

The provision in question regulates, at the same time, the cases where enforcement applies to several real estates of the debtor, and introduces measures preventing the sale of the debtor's assets inadequate to the amount of the claim sought.

The discussed provision regulates, at the same time, cases where the enforcement has applied to a debtor's several real properties, and introduces mechanisms preventing the sale of a debtor's property to the extent that is inadequate to the amount of the pursued claim.